



**7 GENNAIO 2018**  
**Domenica dopo la Teofania.**  
**Commemorazione del venerando,**  
**glorioso Profeta e Battista**  
**Giovanni.**

*Tono pl.II; Eothinòn IX*

**1^ ANTIFONA**

**En exòdho Israìl ex Eghìptu,**  
**iku Iakòv, ek laù varvàru.**

**Quando Israele uscì dall’Egitto,**  
**la casa di Giacobbe da un**  
**popolo barbaro.**

Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.

Per l’intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.

**2^ ANTIFONA**

**Igàpisa, òti isakùsete Kìrios**  
**tis fonis tis dheìseòs mu.**

**Amo il Signore perché egli ascol-**  
**ta la voce della mia supplica.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o en  
Iordhàni ipo Ioànnu vaptisthis  
psàllondàs si alliluaia.

O figlio di Dio, che sei stato battez-  
zato da Giovanni nel Giordano,  
salva noi che a te cantiamo: Alliluaia.

**3^ ANTIFONA**

**Exomologhìsthe to Kirìo, òti**  
**agathòs, òti is ton eòna to**  
**èleos aftù.**

**Celebrate il Signore perché è**  
**buono, perché in eterno è la sua**  
**misericordia.**

En Iordhàni vaptizomènu su,  
Kìrie, i tis Triàdhos efaneròthi  
proskìnisis; tu gar Ghennìtoros  
i fonì prosemartìri si, agapitòn  
se Iiòn onomàzusa; ke to

Al tuo battesimo nel Giordano,  
Signore, si è manifestata l’adora-  
zione della Trinità: la voce del Padre  
ti rendeva infatti testimonianza,  
chiamandoti ‘Figlio diletto’, e lo

Pnèvma en ìdhi peristeràs  
evevèu tu lògu to asfalès. O  
epifanìs, Christè o Theòs, ke  
ton kòsmon fotìsas, dhòxa si.

Spirito in forma di colomba confer-  
mava la sicura verità di questa  
parola. O Cristo Dio che ti sei  
manifestato e hai illuminato il  
mondo gloria a te.

### ISODIKÒN

**Evloghìmenos o erchòmenos  
en onòmati Kirìu. Theòs  
Kìrios ke epèfanen imìn.**

**Benedetto colui che viene nel  
nome del Signore, Dio è il  
Signore ed è apparso a noi.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o ana-  
stàs ek nekròn, psàllondàs si:  
Allilulia.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Allilulia.

### APOLITIKIA

Anghelikè Dhinàmìs epì to  
mnìma su, ke i filàssondes  
apenekròtìsan; ke istato Marià en  
to tàfo zitùsa to achrandòn su  
sòma. Eskilefsas ton Adhin mi  
pirasthìs ip'aftù, ipìndìsas ti  
Parthèno, dhorùmenos tin zoin.  
O anastàs ek ton nekròn, Kìrie,  
dhòxa si.

Le potenze angeliche si appressa-  
rono al tuo sepolcro, e i custodi  
divennero come morti, mentre  
Maria stava presso la tomba, cercan-  
do il tuo corpo immacolato. Tu hai  
depredato l'ade, senza esserne toc-  
cato; tu sei andato incontro alla  
Vergine, donando la vita. O risorto  
dai morti, Signore, gloria a te.

Mnìmi dhikèu met'enkomìon; si  
dhe arkèsi i martirìa, tu Kirìu  
Pròdhrome; anedhìchtis gar  
òndos ke en rìthris vaptìse  
katixiòthis ton kirittòmenon.  
Othen tis alithias iperathlìsas,  
chèron evinghelìsu ke tis en àdhi  
Theòn faneròthènda en sarkì, ton  
èronda tin amartian tu kòsmu, ke  
parèchonda imìn to mèga èleos.

La memoria del giusto è degna di enco-  
mio: ma a te, o Precursore, basta la  
testimonianza del Signore, infatti ti sei  
dimostrato più venerando dei profeti,  
poiché ti fu riservato di battezzare nel  
Giordano Colui che era stato da essi  
annunziato. Dopo di aver lottato per la  
verità ti fu concesso di poter annunziare  
con gaudio a coloro che stavano nel  
Limbo, che Dio, che toglie i peccati del  
mondo, è apparso nella carne per donar  
a tutti la sua grande misericordia.

En Iordhàni vaptizomènu su, Kìrie, i tis Triàdhos efaneròthi proskìnisis; tu gar Ghennìtoros i fonì prosemartìri si, agapitòn se Iiòn onomàzusa; ke to Pnèvma en ìdhi peristeràs evevèu tu lògu to asfalès. O epifànìs, Christè o Theòs, ke ton kòsmon fotìsas, dhòxa si.

#### **APOLITIKION (DEL SANTO DELLA CHIESA)**

Sòson, Kìrie, ton làon su, ke evlòghison tin klironomìan su, nìkas tis Ecclesiàs katà varvàron dhorùmenos, ke to sòn filàtton dhìa tu Stavrù su politevma.

Al tuo battesimo nel Giordano, Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti 'Figlio diletto', e lo Spirito in forma di colomba confermava la sicura verità di questa parola. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo gloria a te.

Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità, concedi alla tua Chiesa vittoria sui nemici e custodisci per mezzo della tua Croce il tuo popolo.

#### **KONDAKION**

Epefànìs sìmeron ti ikumèni, ke to fòs su, Kìrie, esimiòthi ef'imàs en epignòsi innùndas se: Ilthes, efànìs, to fòs to apròsìton.

Ti sei manifestato oggi a tutto il mondo, e la tua luce, Signore, è stata impressa su di noi, che riconoscendoti a te inneggiamo: Sei venuto, sei apparso, o luce inaccessibile.

#### **INVECE DEL TRISÀGHION**

Osi is Christòn evaptìsthithe, Christòn enedhìsasthe. Allilulia.

Quanti siete stati battezzati in Cristo, di Cristo vi siete rivestiti. Allilulia.

#### **APOSTOLOS (Atti 19, 1-8)**

- Il giusto gioirà nel Signore e riporrà in Lui la sua speranza. (Sal 63, 11)
- Ascolta, o Dio, la mia voce, ora che ti prego. (Sal 63,2)

## Dagli Atti degli Apostoli

In quei giorni,

Mentre Apollo era a Corinto, Paolo, attraversate le regioni dell'altopiano, giunse a Efeso. Qui trovò alcuni discepoli le disse loro: «Avete ricevuto lo Spirito Santo quando siete venuti alla fede?». Gli risposero: «Non abbiamo nemmeno sentito dire che ci sia uno Spirito Santo». Ed egli disse: «Quale battesimo avete ricevuto?». «Il battesimo di Giovanni», risposero. Disse allora Paolo: «Giovanni ha amministrato un battesimo di penitenza, dicendo al popolo di credere in colui che sarebbe venuto dopo di lui, cioè in Gesù».

Dopo aver udito questo, si fecero battezzare nel nome del Signore Gesù e non appena Paolo ebbe imposto loro le mani, scese su di loro lo Spirito Santo e parlavano in lingue e profetavano. Erano in tutto circa dodici uomini. Entrato poi nella sinagoga, vi poté parlare liberamente per tre mesi, discutendo e cercando di persuadere gli ascoltatori circa il regno di Dio.

Alliluia (3 volte).

- Il giusto fiorirà come palma, e crescerà come cedro del Libano. (Sal 91,13)

Alliluia (3 volte).

- Piantati nella casa del Signore, fioriranno negli atri del nostro Dio. (Sal 91,)

Alliluia (3 volte).

## VANGELO (Giv 1, 29-34)

Il giorno dopo, Giovanni vedendo Gesù venire verso di lui disse: «Ecco l'agnello di Dio, ecco colui che toglie il peccato del mondo! "Ecco colui del quale io dissi: Dopo di me viene un uomo che mi è passato avanti, perché era prima di me. Io non lo conoscevo, ma sono venuto a battezzare con acqua perché egli fosse fatto conoscere a Israele».

Giovanni rese testimonianza dicendo: «Ho visto lo Spirito scendere come una colomba dal cielo e posarsi su di lui. Io non

lo conoscevo, ma chi mi ha inviato a battezzare con acqua, mi aveva detto: L'uomo sul quale vedrai scendere e rimanere lo Spirito è colui che battezza in Spirito Santo. E io ho visto e ho reso testimonianza che questi è il Figlio di Dio».

#### MEGALINARION

Megàlinon, psichì mu, tin timiotèran ke endhoksotèran ton àno stratevmàton. Aporì pàsa glòssa evfimìn pros aksian; ilinghià dhe nus ke iperkòsmios imnìn se, Theotòke; òmos agathì ipàrchusa tin pìstin dhèhu; ke gar ton pòthon ìdhas ton èntheon imòn: si gar Christianòn i prostàtis, se megalinomen.

Esalta, o anima mia, Colei che è più onorabile e più gloriosa delle schiere celesti. Ogni lingua è incapace di cantarti degnamente ed anche uno spirito celeste esita a cantarti o madre di Dio; ma tu, piuttosto, essendo buona, accetta la fede; tu conosci infatti il nostro desiderio da Dio ispirato; tu sei l'avvocata dei cristiani e noi ti magnifichiamo.

#### KINONIKON

Is Mnimòsinon eònon èste dhikeos, ke apò akois poniràs u fovithìsete. Allilua.

In memoria eterna sarà il giusto, di cattiva fama non avrà paura. Allilua

#### DOPO “SOSON, O THEOS”:

En Iordhàni vaptizomènu su,

Al tuo battesimo nel Giordano,

.....

.....

#### INVECE DI “II TO ÒNOMA KIRÌU”

En Iordhàni vaptizomènu su,

Al tuo battesimo nel Giordano,

.....

.....

*Il presente foglio può essere trattenuto dai fedeli*

